

淺談漢越成語的越化現象

范氏翠恆

摘要

由於跟日本、朝鮮等屬於“漢文化圈”，越南文化受到中國文化巨大與極深刻的影響，表現在許多方面。從語言角度來看，越南語詞彙系統裏的漢語痕跡最為明顯。在越南語詞彙系統裏存在一個大部分的借用詞，叫做“漢越詞”。古代的越南人所使用的文字是漢字但用自己的越南語音來讀，這是一種借形不借音的現象。從 13 世紀創造自己的文字叫作喃字。從採用了拉丁字母之後，漢字與喃字在越南都開始沒落。雖然如此，在詞彙方面還是沒有很大的變動，越南人還是根據自己民族的語言情況繼續接受與借用一部分漢語詞彙加上自己民族文化語言特色，從借用的漢語詞語進行越化，為了符合民族使用語言與文化的習慣並符合自己語言的特點。連一些具有很高的定型性、固定性的語言單位融入越南語都受到越化的影響。本文針對越南語現代實用的成語跟原本的漢語成語作對比，從此概括漢語成語在越南語的越化現象，主要從語言角度來探究。

關鍵詞：成語、漢越成語、越化